

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995-yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi



**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

Sh.Amil, A.G.Sabirdinov

XX asr o'zbek lirikasi va Oybek she'riyati 6

N.P.Farmonov

Realistik va psixologik tasvir: "Girdob" romani qahramonlari misolida 14

N.A.Abdullayeva

Gender leksik birliklarining lingvomadaniy ko'rinishlari 18

A.Eshniyazova

Muallif konsepsiyasining ilmiy-nazariy asoslari 22

Z.Q.Eshanova

Istiqlol davri o'zbek she'riyatida xalq dostonlari sintezi 27

J.B.Sayidolimov, I.B.Xabibullayev

"Qisasi rabg'uzyi" ning struktur tuzilishi 33

I.B.Xabibullayev

Badiiy adabiyotda oila mavzusining shakllanishi va rivoji 42

E.G'.Qurbanova

Lutfiy lirikasida badiiy mazmun va irfoniy talqin uyg'unligi 47

U.S.Ochilov

Stiven Kingning «It» va «Green mile» romanlarida magik realizmnning badiiy talqini 52

G.M.Kirgizova

Iqbol Mirzo she'rlarida band tizimlari 58

N.N.Sharipova

Xamsanavislik an'anasi va unda Toshlijali Yahyobey "Gulshan ul-anvor" dostonining o'rni 63

S.A.Olimjonov

"Uch og'ayni" romanida "yo'qotilgan avlod" tasviri 69

I.M.Jurayev, H.A.Jo'rayev

"Temur tuzuklari" hamda "Boburnoma"da an'ana va vorisiylik 74

TILSHUNOSLIK

Sh.M.Iskandarova, K.T.Israilova

Ijtimoiy tarmoqlar tilini lingvistik o'rganishning nazariy asoslari 79

Sh.Sh.Uralova

Ingliz va o'zbek tillarida oshxona anjomlari nomlarining suffikslar yordamida hosil bo'lishi va ularning so'z yasalish modellari 83

I.F.Porubay, F.R.Nishanova

Zamonaviy global jamiyat sharoitlarida lingvomadaniy birliklarning rivojlanish omillarining tahlili... 90

M.S.Sayidazimova

O'zbek va ingliz tillaridagi fe'lning bo'lishsizlik shaklini yasovchi ayrim vositalar 96

X.G'.Raximboyeva, M.G'.Matlatipova

O'zbek tili iyerarxik korpusini yaratishda ma'lumotlar bazasini yig'ish, gaplarni annotatsiyalash va tokenlash jarayoni 100

Л.Мамедзаде

Приемы рифмообразования в паремиологических единицах турецкого и азербайджанского языков 107

N.A.To'xtasinova

Pretsedent nom, jumla va matnlarning mediamatn birliklari sifatidagi tadqiqi 113

Z.I.Akbarova

Alisher Navoiy asarlarida keltirilgan "Ahl" komponentli lug'aviy birliklarning nutq uslublari doirasida qo'llanilishi 118

Ё.М.Алтмишева

Из истории изучения религиозных терминов в отечественной терминологии 121



УО'К 811.512.133

MAHALLIY TERMINOLOGIYADA DINIY ATAMALARNI O'RGANISH TARIXIDAN

ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕРМИНОВ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

FROM THE HISTORY OF THE STUDY OF RELIGIOUS TERMS IN DOMESTIC TERMINOLOGY

Алтмишева Ёркинай Мажидовна 

Андижанский государственный институт, иностранных языков, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Annotatsiya

Maqola mahalliy terminologiyada diniy atamalarni o'rganish masalasiga bag'ishlanib, unda o'zbek leksikografiyası va terminologiyasining vujudga kelishi va tadrijiy taraqqiyoti yo'lli yoritilgan. Diniy atamalarni o'rganilishi tahlili shuni ko'ssatadiki, ateistik skepsis davrida diniy atamalarni o'rganishga alohida e'tibor berilmagan. Diniy e'tiqod erkinligining yo'qligi, diniy urf-odatlarning ta'qib qilinishi, diniy adabiyotlarni nashri etishning cheklanishi, diniy tushuncha va atamalarning nafaqat siyosiy adabiyotlarda, balki badiiy adabiyotdada ham noto'g'ri talqin qilinishi natijasida diniy leksik qatlam ilmiy jihatdan o'rganilmagan. Mustaqillik davrida diniy lug'atlar yaratilishi yangi bosqichga ko'tarilganiga e'tibor qaratilib, ularning ayrimlari shakl va mazmunga ko'ra tahvilga tortilgan. Muallif tomonidan Mustaqillik davrida yaratilgan ayrim diniy lug'atlar – D.Rahimjonov va O.Mavlanovning "Ijtimoiy va diniy atamalarning inglizcha-o'zbekcha lug'ati", J.Omonturdiyev va A.Omonturdiyevning "Ma'rifiy- ifroniy istilohlar izohli lug'ati", M.E.Umarxo'jaevning "Diniy atamalar" va iboralar lug'ati", "Islom entsiklopediyasi" – haqida tahvil berilgan. "Islom ensiklopediyasi"da keng tarqalgan va hozir ham muomalada bo'lgan tushunchalarga tafsir va tavsiyalar kiritilgan.

Islomiy leksikani o'rganish, ijtimoiy jarayonlarni hisobga olgan holda islomiy atamalar lug'atlarini yaratish mamlakatimizda zamonaviy tilshunoslik, dinshunoslik va tarjimashunoslik fanlarining dolzarb muammolaridan birib bo'lib qolmoqda degan xulosaga kelingan.

Аннотация

Статья посвящена изучению религиозных терминов в отечественной терминологии. Акцентируется внимание на происхождении и историю становления узбекской лексикографии и терминологии. Анализ исследований религиозных терминов показывает, что в эпоху атеистического скептицизма изучению религиозных терминов не придавалось особого внимания. Из-за отсутствия свободы вероисповедания, преследование религиозных обрядов, ограничений в публикации религиозной литературы, неправильного толкования религиозных понятий и терминов не только в политической литературе, но и в художественной литературе религиозный лексический пласт не был научно изучен. Автором приводятся сведения о создании религиозных словарей в период Независимости – «Английско-узбекский словарь социально-религиозных терминов» Д.Рахимжанова и О.Мавланова, «Толковый словарь духовно-религиозных терминов» Ж.Омонтурдиева и А.Омонтурдиева, «Diniy atamalar va iboralar lug'ati» М.Э.Умархужаева, «Энциклопедии ислама»,дается анализ некоторых религиозных словарей. В «Энциклопедии ислама» были введены комментарии и описания понятиям, которые широко были распространены и признаются до сих пор.

Сделан вывод о том, что изучение исламской религиозной лексики, создание словарей исламских религиозных терминов с учетом социальных процессов является одной из актуальных проблем современного отечественного языкоznания, религиоведения и переводоведения.

Abstract

This article is devoted to the study of religious terms in national terminology. It also focuses on the emergence and historical development of Uzbek lexicography and terminology. The analysis shows that during the era of atheistic skepticism, little attention was paid to the study of religious vocabulary. Due to the absence of religious freedom, suppression of religious traditions, restrictions on publishing religious literature, and misinterpretation of religious concepts and terms not only in political but also in literary works, the religious lexical layer remained largely unexplored.

The article highlights the development of religious dictionaries during the period of Independence and analyzes several of them in terms of structure and content. These include the English-Uzbek Dictionary of Social and Religious Terms by D. Rakhimjonov and O. Mavlanov, the Explanatory Dictionary of Spiritual and Religious Terms by J. Omonturdiyev and A. Omonturdiyev, the Dictionary of Religious Terms and Phrases by M.E. Umarkhojaev, and the Islamic Encyclopedia, which provides commentary and explanations of widely used and still relevant religious concepts.

The article concludes that studying Islamic religious vocabulary and compiling religious dictionaries that reflect contemporary social processes remain pressing issues in modern Uzbek linguistics, religious studies, and translation studies.

Kalit so'zlar: lug'at, diniyatama, tilsiyosati, terminologiya, leksikografiya, religionim, ensiklopediya.

Ключевые слова: словарь, религиозный термин, языковая политика, терминология, лексикография, религионим, энциклопедия.

Key words: dictionary, religious term, language policy, terminology, lexicography, religious name, encyclopedia.

ВВЕДЕНИЕ

В мировой лексикографии особое внимание уделяется исследованию через призму словарей первых лингвистических источников – уникальных классических словарей, передающих лексический состав языка с целью его обучения, раскрытию важнейшего социального, политического, духовно-нравственного вклада данных словарей в развитие государства. В условиях глобализации сохранение основных признаков феномена национальной культуры – его статуса и авторитета, создание словарей специальной лексики нового поколения для всех уровней образования, призванных повышению степени превращения языка в интернет-язык и их мобильных приложений, проведение научных исследований, направленных на повышение у пользователей лексикографической компетентности являются актуальными задачами современного языкоznания.

При анализе исследований по терминологии в Узбекистане, в данное время находящемся на новом этапе своего развития – этапе национального возрождения, наблюдается относительно меньшее изучение терминологической лексики в гуманитарной сфере. Исследования, проведенные нами, показывают, что изучению религиозных терминов посвящено очень мало работ. Актуальность изучения религиозных терминов на ряду философских, культурных, эстетических, еще раз подчеркивает необходимость нашего исследования.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДОЛОГИЯ

В период становления и развития определенного языка его лексический состав, особенно терминология, в отличие от других сфер, переживает серьёзные изменения. Здесь существуют объективные, социально-политические изменения в обществе в целом, где отражается не только количественные, но и качественные изменения, а следовательно, преобразования в терминологическом составе языка. Развитие и внесение изменений в лексику состоит из возникновения новых понятий и исчезновения других. В процессе прогресса происходят корректировки в отношении лексических единиц к литературным нормам, использовании и других свойствах.

Известно, что формирование и развитие узбекской терминологии восходит к глубокой древности. Вплоть до XIX века, времени появления первых трудов узбекских авторов по составлению различных словарей, отечественные литераторы, ученые, мыслители, переводчики опирались на труды арабо-мусульманской, тюркоязычной классики. Под влиянием ряда объективных причин, таких как установление в Туране исламской идеологии, арабского языка и арабской графики, выход на политическую арену ряда местных династий (караханидов, газневидов, селджукидов), начиная с восьмого века, наблюдается заметное расширение (XI-XIV) терминологического лексического пласта древнетюркского языка. Терминология древнетюркского языка сформировалась и совершенствовалась на основе существующих языковых законов [3; с.59].

Создание рукописных словарей, которые послужили основой создания современных узбекских и тюркоязычных словарей восходит к первому энциклопедическому словарю Махмуда Кашгари «Диван лугат-аттурк», созданным в X-XVII вв. В целом, можно отметить, сочинение Махмуда Кашгари «Диван лугат-аттурк» до сих пор служит важным источником в изучении и исследовании возникновения и развития тюркских народов и племен, их языковых, культурных, религиозных особенностей, определении формирования и становления некоторых тюркских народов.

Важно отметить, что значительную часть лексикона «Диван лугат-аттурк» занимает терминологическая лексика, обозначающая социально-политические, экономические,

TILSHUNOSLIK

научные, военные и религиозные понятия эпохи караханидов. Кроме того в тюркологии доказано влияние языковедческих трактатов XIV в., созданных на арабском языке, на становление узбекской терминологии и лексикографии. В словарях Абу Хайяна ("Kitobul-idrokil-lisonul-atrok"), Халил бин Мухаммад бин Юсуфа ал-Куняви "Kitobi majmuai tarjumoni turki va ajami va mug'ali", неизвестного автора "Kitobi at tuhfatu zakiya fil-lug'atit turkiya", Жамаладдина Турки "Kitobu lug'at al-mushtoq fil-lug'atit turk val-qifchaq" в той или иной степени нашла отражение военно-политическая, социально-экономическая, научная, религиозная, культурно-бытовая терминологическая лексика. В некоторых из них терминологическая лексика разделена на тематические группы, что является доказательством ведения исследований по специальной лексике средневековых ученых.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

В конце XX и начале XXI века, накануне обретения нами независимости в Узбекистане произошли глобальные изменения в языковой политике республики. Благодаря принятию закона «О государственном языке» в популяризации языка начинается новый период. Во всех сферах жизни нашего общества возникает потребность в установлении международных связей сотрудничества со многими странами мира. Следовательно, под воздействием других языков узбекский язык, в частности, его лексика и терминология пополняются новыми единицами.

Экстраглоссические факторы, что внутри языка неостаточно возможностей на обогащение и развитие терминологии, приводят, естественно к заимствованию иноязычных слов и терминов. Важность учёта потребностей определенного языка приводит к необходимости и спроса новых исследований, освещдающих теоретические и практические аспекты данного явления.

Приход Алишера Навои в литературный и культурный мир привели к прогрессу в создании новых трудов по литературоведению, грамматике и лексикографии узбекского языка. В эпоху этого великого ученого и поэта средневековья было создано десятки двуязычных словарей.

В эпоху правления бабуридов в развитии литературы и узбекского литературного языка огромное место принадлежит узбекскому (турецкому) языку. В целях сохранения узбекского языка в Индии было создано несколько словарей. Конечно, отдельных словарей еще нельзя было назвать терминологическим, но созданные в эту эпоху словари включали в себя специальную лексику по отраслям науки и культуры. В сочинении Бабура «Мубайян» - об основных положениях исламской религии и законах шариата - приводятся комментарии на турецком языке исламским терминам и понятиям.

Важно обратить внимание на словари, созданные по указу Хусейна Байкара мирзо в 1405 г. Тали Имани Хирави "Badoe ul-lug'at", неизвестным автором в Турции "Абушка" на чагатайско-османско-турецком языке, Мухаммадом Махдийханом на староузбекском-персидском языке "Sanglox" (1748), Фатхали Каджар Казвини в 1862 г. "Lug'ati atrokiya", Якубом Чинги «Келурнаме», Шайх Сулайманом Бухари "Lug'atichig'atoyi va turki usmoniy", содержащих религиозную терминологию.

Ученый Мухаммад Якуб Чинги, творивший во дворце бабурида Мухиддина Мухаммада Аурангзеба составил словарь «Келурнаме»[14] из 15 глав. 15-я глава словаря разделена на девять тематических групп слов (820 слов и словоформ) и включает элементы терминологического словаря, например: слова, обозначающие небо и связанные с небом; слова, связанные с землей, растениями, выращиваемые на земле, насекомые; слова, обозначающие домашних животных и диких зверей и т.д.

Заслуживает внимания словарь Исхокхана Ибрата (1860-1937) на шести языках "Lug'atisittaalsina". Идея создания многоязычного словаря пришла автору во время совершения паломничества через Афганистан, Индию и Ирана, чтобы облегчить общение между мусульманами разных национальностей. Нас интересует факт о том, что второй том этого уникального словаря разделен на 37 тематических групп. Такие качества позволяют нам отнести этот многоязычный словарь и к терминологическим.

Формирование терминологической лексики узбекского языка восходит к древнетюркскому (VII-X), старотюркскому (XI-XIV) в древнему узбекскому литературному

языку. В процессе многовекового развития узбекского языка происходило обогащение состава узбекского языка за счет заимствований и образований всё новых терминов, благодаря историческим процессам. С обогащением отраслевой терминологической лексики в точных науках и филологических, литературоведческих, философских, религиозных терминов в гуманитарной сфере наук стало заметно отличие терминологического состава старотюркской лексики от древнетюркской.

Религиозная терминологическая лексика караханидской эпохи расширялась за счет собственных ресурсов древнетюркского языка и заимствований из арабского и персидско-таджикского языков[4; с.10].

Говоря о религиозной терминологии, рассматривая её историческую этимологию, становление и развитие на исходном узбекском (тюрки) языке важно отметить, что исламская терминологическая лексика в основном заимствована из арабского (хутба, мечеть, мударрис), персидско-таджикского (намаз) языков. В результате завоевания Средней Азии арабами интеллектуальная жизнь местных народов, племен и родов с проникновением ислама оказались под влиянием арабского языка и культуры.

В советский период под давлением языковой политики терминологические словари становятся проводником государственной идеологии. Несмотря на то, что словари создавались в годы борьбы с религиозным мировоззрением, они доказывают, что насилием исключить «религиозные слова» из атеистической языковой картины было невозможно. Религиозные термины, как и специальная лексика других отраслей, включены были в состав толковых словарей: намаз, церковь, синагога и др.

С 70- х годов XIX в. в узбекскую терминологию и лексикологию через русский язык под влиянием заимствований из западноевропейских языков вошли международные термины. Специалисты утверждают, что словари данной эпохи имели исключительно учебный характер, и служили интересам господствующей идеологии [6]. Анализ исследований религиозных терминов показывает, что в эпоху атеистического скепсиса изучению религиозных терминов не придавалось особого внимания. Отсутствие свободы вероисповедания, преследование религиозных обрядов, ограниченная публикация религиозной литературы, неправильное толкование религиозных понятий и терминов не только в политической литературе и лекциях, но и в художественной литературе достигли такого уровня, что этот лексический пласт не был научно изучен. Не соблюдался объективный подход к изучению религиозных тем в статьях и научных трудах, опубликованных в небольшом количестве во времена господства идеологии эпохи. Исследования на религиозную тематику велись атеистами. В создании «Исламского справочника» под редакцией проф. М.А.Усманова, неоднократно издававшимся в нашей республике в 1989 г. главным издательством «Узбекская советская энциклопедия», участвовали ученые, занимающиеся историей религии и основами научного атеизма. При составлении словаря авторы опирались на «Атеистический словарь» (Политиздат, М., 1985), «Карманный словарь атеиста» [8], «Ислам. Словарь атеиста».

Сравним статьи вышеуказанных словарей: «Намаз (перс. — молитва) — мусульманская ежедневная пятикратная молитва, обращенная к богу. Н. включает в себя чтение суры «Фатиха» и отрывков из др. сур Корана, восхваляющих Аллаха, его доброту и величие. Произнесение молитвенных формул сопровождается поклонами, простиранием ниц и др. действиями. Как и любая др. молитва, Намаз закрепляет у верующих чувство зависимости от бога, представление о бессилии человека перед всемогущим Аллахом»[8, с. 98]. Подробное описание термина мы находим в словаре «Ислам. Словарь атеиста»: в статье намаз ссылается на арабское наименование термина: Намаз — см. салат, Салат. Далее приводится такая информация: Салят, салат (араб.), намаз (перс.) — мусульманская каноническая молитва. Мусульманам предписано совершать молитву пять раз в день. Особо благочестивые люди совершают еще и дополнительную молитву ночью и днем. Молитву можно совершать в любом месте, но ей обязательно должно предшествовать ритуальное омовение. Предпочтение отдается молитве в мечети, поскольку там ее руководит имам. Содержание мусульманской молитвы — выражение покорности человека Аллаху (Далее идет информация о том, из какого количества состоят виды намазов и

TILSHUNOSLIK

порядок совершения раката) [11, с.195]. По сравнению со словарями атеистического содержания неадекватное описание исламизму мы отметили в «Словаре русского языка» С.И.Ожегова: «НАМАЗ, -а, м. – Молитва из стихов корана у мусульман. Утренний намаз. Вечерний намаз»[9, с.328].

С обретением Независимости республикой Узбекистан расширились границы и увеличились социальные возможности узбекского литературного языка. Реформы, происходящие в стране во многих сферах, рост международных политических, культурных, научных и экономических связей с развитыми странами мира, привели к преобразованию лексического состава узбекского языка. Следовательно, создание нового “Толкового словаря узбекского языка” было включено в Государственную программу по осуществлению планов, намеченных в законе РУз “О государственном языке”. Ведущие специалисты института языка и литературы им. А.Навои АН РУз осуществили эту программу и создали пятитомный “Толковый словарь узбекского языка” в 1998-2006 гг. , который был издан в 2006-2008 гг. Этот словарь охватывает десятки тысяч слов и терминов сферы политики, истории религии, культуры, экономики, науки, спорта и т.д. Например: *but, madrasa, ziyorat, namoz, tavof, tahorat* и др.

Namoz– 1 Musulmonlarning kuniga besh mahal qilinadigan ibodatlari majmui va ularning har biri. Ertalabki namoz. Kechki namoz. Juma namozi. Namoz o'qimoq. 2. Umuman ibodat. 3. Namoz–erkaklar ismi[15,с.333].

Половина из существующих в истории узбекской лексикографии более трехсот терминологических словарей всяких видов по более чем пятидесяти отраслям науки и техники была создана в годы Независимости нашей страны.

После приобретения Независимости республикой Узбекистан наряду с другими отраслями науки, появились широкие возможности по объективному изучению религиозной источников, терминологии. Очевидно, работа по составлению словаря религиозных терминов, системное их дополнение, исследования отношений между языком и религией в том или ином количестве велась всегда. Исследование религиозных терминов тесно связано с составлением религиозных словарей. В новейшей истории Узбекистана достаточно словарей такой тематики. Необходимо отметить работу по данной сфере – «Английско-узбекский словарь социально-религиозных терминов» [9] Д.Рахимжанова и О.Мавланова.

В словаре Ж.Омонтурдиева и А.Омонтурдиева “Толковый словарь духовно-религиозных терминов” наряду с узбекским звучанием исламских терминов было предложено арабские варианты произношения, чем заслуживает внимание читателя.

Например: *NAMOZ* [f] – *har kuni besh mahal o'qilishi farz qilingan ibodat yoki islomning ikkinci rukni (ustun)idir. Namoz – poklik, to'g'rilik, zuhd, taqvo demakdir. Benamoz kishi iborasida mana shu fazilatlarning inkori anglashiladi. Namoz insonning ham ma'naviy (ichki, ruhiy), ham jismoniy (tashqi, shakliy) harakat birligidan iborat, ya'ni namozxon mohiyatni shakl (qiyom, ruku', suju', qa'da kabi) harakatlar bilan bezaydi va sh.k.* (Намазперс. – это обязательная молитва или второй из пяти стол повислама, который следует читать пять развень).

Намаз - означает чистоту, правильность, отказ от земных удовольствий, благочестие. В выражении «бенамаз/ не исполняющий намаз» понимается отрицание этих качеств. Намаз состоит из единства движения человека, как духовного (внутреннего, психологического), так и физического (внешнего, формального), т. е. совершающий намаз украшает сущность движениями формы (такими как стояние, поясной поклон, падение ниц, сидение и т.д.) [10, с. 89].

Несмотря на преобладание слов религиозного характера, включены социальные, духовные термины:

Alloma arab.–eng bilag'on olim, zo'r olim, mamlakatning, zamonasining yetuk donishmandi (Крупный ученый *arab.* – зрелый ученый, мыслитель, крупный ученый страны и эпохи) [10, с.11]. *Ateist yunon.- a –inkor elementi, te(o) - xudo, -ist – shaxs yasovchi element. Demak, ateist – xudosiz, xudoni inkor qiluvchi, dahriy, dinsiz kishi* (АТЕИСТгреч. - а- суффикс отрицательный, *te(o)* - бог, - *ist*– словообразовательный суффикс. Значит, атеист, отрицающий, неверующий, еретик) [10, с.19].

Авторы в составе словаря приводят названия географических мест и имена знаменитых лиц, сыгравших определенную роль в истории и развитии религии. Исходя из этого, допустимо включение в состав религиозного словаря, наименования географических мест, знаменательных дат, места поклонения, имена лиц, чьи заслуги перед религией значительны.

Словарь М.Э.Умархуджаева называется «Dini yatamalar va iboralar lug'ati», что указывает на неограниченность единиц указанного словаря одной религией и о чем свидетельствуют статьи словаря. Например: ajr, animizm, Vatikan, otashparast, samo' и т.д.

В словаре М.Умархуджаева концепт намаз находит более подробное описание:

Namoz – fors. – egri yo'ldan yurgan insonlarni to'g'ri yo'lga kirgazish, arab.- salot – yaxshilikka duo ma'nosini anglatadi.

Islom dinining ikkinchi rukni, bajarilishi farz hisoblangan ibodat shakli. Shariatda namoz takbir bilan boshlanib, salom berish bilan tugaydigan, Qur'on oyatlarini, belgilangan duolarni o'qish, tik turish, ruku', sajda, tiz cho'kish, o'tirish kabi harakatlar qo'shib ado etiladi. Namoz Isro kechasida Muhammad (s.a.v.)ning Madinaga safar qilishidan bir yarim yil oldin farz bo'lgan. Besh vaqt (bomdod, peshin, asr, shom, huftron) namozning farzligi Qur'on, sunnat, ijmo' bilan sobit bo'lgan (Намаз перс.– направить людей, идущих по неправедному пути, на праведный путь, на арабском – салат– означает благословение на добро. Второй столп ислама, форма поклонения, исполнение которого считается обязательным. В шариате намаз начинается с такбира и заканчивается приветствием, чтением аятов Куръана, предписанных дуа, добавлением таких действий, как стояние, поясной поклон, падение ниц, сидение. Намаз стал обязательным в ночь Исра Мухаммаду (с.а.в.) за полтора года до переселения в Медину. Обязательность пятикратного совершения (предрассветного, полуденного, предзакатного, вечернего, ночного) намаза подтверждается Куръаном, сунной, иджмой)[13, с.118].

Исследователь О.Мавланов [5; с.11-18] высказывает ошибочное мнение о словаре религиозных терминов М.Э.Умархуджаева, что, несмотря на название, «словарь состоит только из исламских терминов», приходит к заключению о том, «что в некоторых источниках в случае определения «религиозный» подразумевается одна религия. Автор указанного словаря в статьи включает происхождение религионима, что повышает ценность труда:

Abbat – lot.-abbas, abbatis – 1. G'arbiy Yevropa erkaklar monastirining boshlig'i. 2. Fransiyada katoliklar ruhoniysi (аббат– лат.- abbas, abbatis – 1) настоятель мужского монастыря в Западной Европе; 2) во Франции: католический священник)[13, с.16].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Значительным событием в истории изучения исламских религиозных терминов является создание «Энциклопедии ислама» в 2004 г., которая переиздавалась в 2017 году в дополненном варианте. В отличие от других словарей религиозных терминов, в данную энциклопедию при анализе и толковании содержания исламских терминов известными исламистами были введены комментарии и описания, которые широко были распространены и признаются до сих пор; освещены влияние исламского учения развитию культуры информированию ценностей, особенности исламского просвещения; больше мест выделено статьям о священных местах, мечетях и медресе, связанных с именами знаменитых святых ислама; включены были сведения о мусульманских ученых и святых не только Востока, но и Запада.

Кроме рассмотренных нами выше словарей, в годы Независимости было создано ряд трудов по толкованию Куръана. Первый из них описательный перевод Куръана Шайха Алауддина Мансура, который включает комментарии религиозным терминам ислам на арабском языке.

В наши дни популярность приобрел шеститомный «Tafsiri hilol» Шайха Мухаммад Юсуфа Мухаммад Садика, изданный несколько раз. Были изданы книга Шайха Абдулазиза Мансура «Перевод смыслов священного Куръана», шеститомный «Tafsiri irfon/ Толкование религии» Шайха Усмонхона Темурхона, вышедшими в свет в 2019 г. В указанных источниках содержится огромное количество исламской терминологии.

TILSHUNOSLIK

Религия развивается так же, как основная форма цивилизации всего человечества. Общеизвестно, что религиозная культура оказывает огромное влияние на человеческое общество. Религия, как и многие другие универсальные области культуры, такие как экономика, политика, юриспруденция, духовность, искусство, философия и наука, охватывает все слои и уровни жизни человека и общества. Она присутствовала во все периоды истории, у всех народов и в различных типах культуры. Поэтому изучение исламской религиозной лексики, создание словарей исламских религиозных терминов с учетом социальных процессов является одной из актуальных проблем современного отечественного языкоznания, религиоведения и переводоведения.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Алтмишева, Ё. (2023). О переводе исламских юридических терминов «Бабурнаме» на русский язык. *Роль наследия Захириддина Мухаммада Бабура в развитии восточной государственности и культуры*, 1(1).
2. Алтмишева, Ё. М. (2021). «Бабурнаме» как образец мемуарной литературы востока. *Языки и литература в поликультурном пространстве* (pp. 168-170).
3. Алтмишева, Ё. М. (2022). Отражение религиозных взглядов в прозе Захириддина Мухаммада Бабура. *Вестник магистратуры*, (4-2 (127)), 59-62.
4. ДадабоевХ. Узбек терминологияси. – Тошкент, 2019. – 117 б.
5. Мавлонов О.А. Теолингвистика в Узбекистане. Междун. журнал “Искусство слова”. с.11-18
6. Саломов Файбулла. Таржима назарияси ва асослари. Университетларнинг филологик йўналишдаги гуманитар факультетлари юқори курс студентлари учун ўқув қўлланмаси. –Тошкент: “Ўқитувчи”, 1983. **Lug’atlar:**
7. Исҳоқхон (Ибрат) бинни Жунайдулла Тўрағуроний. Луғати ситта алсина. – Тошканд, 1901 (Исхакхан турда Джунайдулла Ишанов. Словарь на сартовском языке с объяснением русских, арабских, тюркских и индийских слов мусульманской транскрипции).–53 бет.
8. Новиков М. Карманный словарь атеиста. –М.:Политиздат, 1986. –167 с.
9. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.:Русский язык, 1986. – 797 с.
10. Омонтурдиев Ж., Омонтурдиев А. Маърифий-ирфоний истилоҳлар луғати. –Тошкент:Mumtoz so‘z, 2014. – 252 б.
11. Пиотровский М.Б. Ислам. Словарь атеиста. –М.:Политиздат, 1988. – 258 с.).
12. Раҳимжонов Д, Қодиров А., Собиров Д., Мавлонов О., Жўраев Ҳ. Инглизча-ўзбекча диний-ижтимоий истилоҳлар луғати. – Тошкент: Mavoraunnahr, 2011. – 160 б.
13. Умархўжаев М.Э. Диний атамалар ва иборалар. – Тошкент: Fafur Fулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2016. – 220 б.
14. Чинги Мухаммад Якуб. Келурнаме (староузбекско-персидский словарь XVIII века). Введение, транскрипция, перевод текста, глоссарий А. Ибрагимовой. – Ташкент, 1982.
15. O’zbek tilining izohli lug’ati. Mas’ul muharrirlar A/Madvaliyev, D.Xudayberganova. – T.: Gafur Gulom nashriyot matbaa ijodiy uyi, 2022. III jild. L-P. – 844 c.